

الباب الثاني الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

١. تعريف الترجمة

لفظ الترجمة من ترجم - يترجم - ترجمة - وترجاما -
ومترجما.^١ الترجمة تعني التفسير والشرح.^٢ وأما الترجمة عند
ابن بردة هي محاولة نقل الفكرة من اللغة المترجمة عنها
(لغة الأصل) إلى اللغة المترجمة إليها (لغة النقل).^٣

٢. أهمية الترجمة

إن الواقع المعاصر والمستقبل القريب يشيران إلى سعي
الإنسان الدائم لإيجاد لغة تفاهم مشتركة بين الشعوب
والأمم، بحيث ينشأ بينها حوار مفهوم وواضح والترجمة

^١ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، مكتبة ومطبعة سالم نيهان، سورابايا، ص. ٨.

^٢ محمد الديدواوي، منهاج الترجمة، المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥، بيروت، ص ٢٨.

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, Tiara Wacana Yogya, 2004, Yogyakarta, Hal. 9.

وحدها هي الأداة التي يمكن من خلالها الوصول إلى هذه اللغة المشتركة، إذ أنها تقوم بالوساطة بين هذه اللغات المختلفة، فلولا الترجمة لما نجحت عملية التواصل بين من يتحدثون لغات المختلفة، ولما استفادت كل أمة من علوم وفنون الأمم الأخرى، ولا ازدهر المحتوى العلمي والمعرفي الإنساني، ولا نشطت حركة التفاعل فيما بين الشعوب وبعضها البعض، وللترجمة أهمية في حماية الثقافة، والحفاظ على الهوية من خلال تعريف الشعوب بثقافات ومعارف بعضها البعض، وكلما تزايدت حركة الترجمة من لغة ما إلى اللغات الأخرى، أدى ذلك إلى انتشار لغة وفكر وعلم وثقافة الأمة التي تتحدث اللغة المترجم عنها.^٤

٣. أنواع الترجمة

أ. الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي

^٤ حسام الدين مصطفى، أسس وقواعد صناعة الترجمة، مكتبة المنارة الأزهرية، مصر، ٢٠١١، ص. ٥٨.

أسوأ أنواع التّرجمة في رأيي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

ب. التّرجمة بتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل وتؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.⁵

ج. التّرجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.⁶

د. التّرجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه.

⁵ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia- Arab*, Lisan Arabi, Jawa Timur, 2017, hal. 112

⁶ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia- Arab*, hal. 113

هـ. التّرجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها ، إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك حتى يكون ذهنه حاضرا للتّرجمة الفورية في هذا المجال.⁷

و. التّرجمة التعريب

والتعريب لا يصلح بالطبع إلى في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

ز. التّرجمة الأقلّمة

⁷Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia- Arab*, hal. 114

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير قصة (أي جعلها قصة مصرية) او سعودة البيئه (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

ح. الترجمة الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسه من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.⁸

٤. شروط الترجمة

شروط الترجمة فهي:

أ إتقان النصوص، ولو بشكل عام.

ب إتقان اللغة المصدر، بما في ذلك الهيكل، والثقافة،

والمصطلحات في النصوص الذي يترجم.

⁸ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia- Arab*, Ibid, hal.

ج إتقان اللغة النقل (في هذه الحالة، اللغة الإندونيسية) ولديه مهارة الكتابة واختيار مرادف الحق عن كلمة أو عبارة من اللغة المصدر.

د يعرف المترجم أسلوب اللغة المؤلف الأصلي في النصوص الذي يترجم.

ه قبل ترجمة، يجب على المترجم أن ينظر القارئ. و وجودما يكفي من الوقت وليس يصرف من الأنشطة الأخرى.

ز لديه الخبرة والتدريب الكافي.⁹

قال الجاهز في كتابه الحيوان شروط المترجم كما يلي:

أ إتقان اللغة المصدر واللغة الهدف، دور اللغة مهمة جدًا في عملية الترجمة. باللغة، مؤلف أو مصنف يبلغ الفكرة، ورأيه إلى القارئ.

ب يعرف الموضوع من النصوص الذي يترجم، إتقان الموضوع الذي يترجم مهم جدًا للمترجم.

⁹ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks*, Teras, Yogyakarta, 2009, hal. 7-10

ج قدرة الكتابة، المرؤ الذي يريد أن يترجم النص العربية متهم لإتقان القواعد العربية فحسب، ولكن يملك قدرة الكتابة جيّدا.

د يملك العلوم واسعاً، العلوم عن الموضوع المعين ليساعد المترجم عن عملية الترجمة.

ه التوضع، المترجم يملك التوضع ليأخذ المدلول من القارئ.

و يحتاج إلى الصبر وصدقا، الصبر هو مفتاح مهم للشخص الذي يريد أن يصبح مترجماً محترفاً.¹⁰

ه. عملية التّرجمة

وأما عملية التّرجمة بالخطوات التالية:

أ. قراءة النص ليفترس الأفكار، الموضوعات، والفكرة العامة من النص.

¹⁰ Faisal Fatawi, *Seni Menerjemah*, UIN-Malang Press, Malang, 2009, hal. 26-32

- ب. المترجم يعيد قراءة النص المراد ترجمته للحصول على محتويات النص كاملا وتفصيلا.
- ج. قراءة الثالثة. يقرأ المترجم نص فقرة بنص ويعرف معنى المصطلح المستخدم. القواميس أو الموسوعات أو غيرها من القراءة المتعلقة الموضوعات مفيدة جدا للمترجم.
- د. قراءة الكلمة بعد الكلمة ثم ترجمتها.
- هـ. عمل مراجعات لإكمال نتائج الترجمة بأسلوب اللغة المستهدف.
- و. إعادة القراءة نتائج الترجمة للعثور على اختيار الكلمة والعواطف ومصطلحات مطابقا في اللغة الهدف.
- ز. قراءة الأخيرة. للتأكد عدم الأخطاء من الناحية النحوية وأسلوب اللغة واستخدام المصطلحات.¹¹

¹¹ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, Pustaka Progresif, Surabaya, 2007, hal. 27

٦. أسلوب الترجمة

يتضمن أسلوب على المباحث القواعد. يركز أسلوب على المباحث الكلمة وهي من جهة النحوية. لذلك، في كتاب النحوية مباحث الأسلوب لا يضع في تركيب الكلمة عامة ولكن وضعها في الفصل الخاصة بها مثل الأساليب النحوية. تعريف الأسلوب على أساس النحوية الذي سيبحث كما يلي: ^{١٢}

(أ) أسلوب القسم (Kalimah Sumpah)

المثال: والله لا نجاح الا بالمجاهدة.

“**Demi Allah**, tidak ada suatu keberhasilan kecuali dengan kerja keras.”

(ب) أسلوب التعجب (Ketakjuban)

المثال: ما أجمل السماء

“**Betapa indahnya** langit”

المثال: ما أكرم أن يقال الحق

“**Betapa mulia** apabila kebenaran di suarakan”

(ج) أسلوب المدح والذم (Pujian dan Celaan)

¹² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, , Yogyakarta, Tiara Wacana Yogya, 2004, Hal. 99

المثال: نعم خلقا الأمانة

“**Sebaik-baik** budi pekerti adalah sifat amanah”

المثال: بئس القول شهادة الزور

“**Seburuk-buruk** perkataan adalah kesaksian palsu.”

ج. أسلوب الإغراء والتحذير

(Anjuran dan larangan)

المثال: الصدق والاحلاص

“Seyogyanya anda **jujur dan ikhlas**”

المثال: العدل

“Berbuat **adil-lah**”

المثال: الكذب

“Jangan **berdusta**”

د. تغيير البناء

١. من البناء المعلوم إلى البناء المجهول

المثال: إن النفس الإنسانية يتترعها عاملان قويان،

هما حب الحياة و الخوف من الموت.

“**Sebenarnya** jiwa manusia itu **diperebutkan** oleh dua faktor kuat, yaitu cinta hidup dan takut mati.”¹³

¹³ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, Pustaka Progresif, Surabaya, 2007, hal. 86

٢. من البناء المجهول إلى البناء المعلوم

المثال: سررت بلقائك.

“ Saya **senang** bertemu anda.”

٥. ترجمة الضمير

المثال: كانت هذه المنازعات في مادّة الأحكام
سببا لاشتغال العلماء بوضع ما يسمّونه بأصول
الفقه وهي القواعد التي يلزم كل مجتهد أن يتبعها في
استنباطه.

“ Perdebatan tentang materi hukum ini menjadi sebab Sibuknya ulama untuk menulis apa yang mereka sebutdengan ushul fiqh **yaitu** kaidah –kaidah yang harus dipegang oleh setiap mujtahid dalam ber-istimbath.”¹⁴

٧. ترجمة حرف الجواب "ل" و "ف"

المثال: ولو أنّنا عرضنا كثيرا من الأمور التي ترويتها
كتب السيرة وكتب الحديث على ما في القرآن ما
وسعنا إلا أن نأخذ برأى الأمة المدققين .

"Kalau kita kemukakan (semua) hal-hal yang ditulis oleh buku-buku biografi dan kitab-kitab hadits, dengan mengalahkan (tidak menggunakan

¹⁴Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, hal. 79

metode dan merujuk) Alqur'an, **tentu** kita tidak bisa berbuat apa-apa selain mengutip pendapat para tokoh peneliti (penulis buku-buku biografi tersebut).¹⁵

المثال: أما في عهد عمر الفاروق فقد كثرت الجيوش
 واتسع الفتح وحصل شئى من الاستقرار وخاصة في
 أواخر عهد عمر بعد أن تمت إزاحة الطواغيت من
 العراق إلى فارس وشام ومصر.

"sedangkan pada masa umar al-faruq jumlah tentara telah berlipat-lipat, penaklukan semakin meluas dan stabilitas sudah mantap terutama pada akhir masa umar setelah tiran-tiran dari Irak sampai Paris, Syam dan Mesir telah disingkirkan..."

ز. ترجمة من و ما الموصولة

المثال: من العادات ما هو صالح للبقاء.

“ Diantara berbagai tradisi yang **ada** yang layak bertahan.”¹⁶

ح. ترجمة الجار و المجرور

المثال: ومن الجالي أن النشر العربي الحديث قد مر

بمراحل مختلفة تتميز إحداها الأخرى.

“ **Adalah jelas** bahwa prosa Arab modern telah melalui berbagai tahapan satu dengan yang lainnya berbeda.

¹⁵Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* , hal. 84

¹⁶Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* , hal.96

خ. ترجمة اسم التفضيل

المثال: هذا الفستان أصغر من مقاسها.

“ Gaun ini **terlalu kecil** untuknya.”

ي. ترجمة "شيء"

المثال: فاقترضت حكمته أن يتدرج بهم شيئا فشيئا
ليبان حكمه و إكمال دينه.

“Kebijaksanaan-Nya mengharuskan agar (menurunkan wahyu secara) bertahap; sedikit **demi sedikit**, untuk menjelaskan hukum dan menyempurnakan agama-Nya.”¹⁷

ك. ترجمة أحرف الإستثناء

المثال: وكانت عاطفته الدينية تدفعه إلى زيارة
المساجد والزوايا، فلم يترك زاوية إلا زارها.

“Emosi keagamaanya telah mendorongnya (Ibnu Batutah) untuk mengunjungi masjid-masjid, surau-suruau pengajian, **tidak satu surau pun** yang tidak dikunjunginya.”¹⁸

المثال: وطريقة العد المكتوب لم تدخل إلى الغرب

إلا بعد...

“ Metode penghitungan tertulis baru masuk ke Barat setelah....”

¹⁷Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* , hal.108

¹⁸ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, hal.113

المثال: وقلما يذاكر أنس بن مالك إلا و معه محمد
ابن سيرين.

“Jarang sekali nama Anas bin Malik disebut **tanpa disertai** nama Muhammad bin Sirin.”¹⁹

ل. ترجمة أحرف الجر
م. المثال: من علماء التفسير في إندونيسيا الدكتور
قريش شهاب.

“ Di **antara** pakar tafsir Indonesia adalah DR. Quraish Shihab...”²⁰

المثال: لا يقدر الجاهل على الجواب.
“ Orang bodoh itu tak akan bisa menjawabnya...”
ن. ترجمة أحرف العطف

المثال: سواء كان ذلك في الناحية الإقتصادية البتة
أم في العلاقات السياسية.

“ Hal itu baik dalam segi ekonomi ansich **Maupun** dalam hubungan-hubungan politik.”²¹

المثال: ولم أهداف من هذا النقد إلى هدم بل
البناء.

¹⁹Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* , hal.116

²⁰Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* , hal. 125

²¹ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* , hal. 137

“ Dari kritik ini, saya tidak bertujuan untuk mendekonstruksi, **tetapi** justru untuk membangun.”

ه. ترجمة الفعول المطلق

المثال: ودخل المدينة دخول الحائر الواجل، وقد بدأ

صخب الحياة يكتنفه.

“Ta memasuki kota itu **Seperti** orang yang kebingungan dan ketakutan, sementara hiruk pikuk kehidupan menyelimutinya.”²²

س. ترجمة كلما الشرطية

المثال: فكلما كان الإنسان أقرب إلى الميت كان

أحق بإرثه من الأبعد.

“ **Semakin dekat** orang kepada mayit, maka semakin berhak menjadi pewarisnya daripada yang lebih jauh.”²³

ع. ترجمة الأسماء الإشارة

المثال: وبذلك كان كل فرد في المجتمع مهما علا

شأنه مدينا .

“ **Karena itu / Dengan demikian**, setiap individu dalam masyarakat, betapapun tinggi kedudukannya, bergantung kepada orang lain.”²⁴

²² Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, hal. 150

²³ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, hal.156

²⁴ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, hal. 160

المثال: إلى هذا تواجه القيادة الإسرائيلية مشاكل

عديدة.

“ **Karena itu**, kepemimpinan Israel menghadapi banyak persoalan.”

ف. ترجمة الظرف

المثال: للحلال رائحة طيبة وللحرام رائحة خبيثة
وللشبهات رائحة دون الحرام في الخبث.

“ (benda yang) halal berbau harum, yang haram berbau busuk dan yang syubhat berbau busuk **dibawah** bau haram.”²⁵

٧. مشكلات الترجمة

أ. المشاكل اللغوية

١. المفردات

مشكلة المفردات الكثيرة: هي إحدى المشاكل

التي واجهها المترجم بسبب نقصانه عن اللغوية أو

بسبب وجود الكلمات التي تحتوي على معنى ولم

تكن معروفة سابقا. وأما كيفية تحليلها فهي

²⁵Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia*, hal. 166

باستعمال المعجم/ القاموس المقرر الذي يحتوي على
المفردات الفصيحة.

٢. القواعد

نرى كثيرا من المترجم يفهم كتب قواعد اللغة.
مثالا في تحديد الفعل والفاعل والمفعول في الجملة
الكبرى التي تتألف من عدة جمل. وأما كيفية تحليلها
فهي باجتهاده في فهم علوم القواعد علوم النحو
وعلوم الصرف والبلاغة.^{٢٦}

٣. تركيب الجمل

لا يمكن لأحد أن يترجم الكلمة واحدا فواحدا
من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بل بوضع هذه
الكلمات في سياق الإطار الكامل، فضلا عن تكوين
الكلمات العربية مختلفة تماما لصياغة لإندونيسية. و
أما كيفية تحليلها فهي بمعرفة تركيب الجمل اللغة العربية
بوصفها لأن ليس لها مساواة في اللغة الإندونيسية.

²⁶ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Humaniora, Bandung, 2008, hal. 69

٤. الترجمة

وخصت هذه الصعوبات فيما يتعلق باسم شخص والمكان. وأما كيفية تحليلها فهي باجتهاده في فهم اللغتين و هي اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.

٥. تطوير اللغة

النمو اللغوي يعتمد على تطور العلوم مثلا كلمات أو مصطلحات أو عبارات التي لم تكن موجودة سابقا في اللغة العربية. و أما كيفية تحليلها فهي بإيجاد تطوير اللغة، ولا سيما المصطلحات التي توافق مع نوع العلوم المعين.^{٢٧}

ب. المشاكل غير اللغوية

المشاكل اللغوية هي أساسًا النص نفسه، واما المشاكل غير اللغوية هي في الواقع نصوص أخرى خارج النص اللغوي تتضمن نصوصًا اجتماعية وسياسية

^{٢٧} نفس المرجع، ص. ٢١٦

وثقافية وأيديولوجية وتاريخية وما أشبه ذلك. تظهر مسألة السياق غير اللغوي عندما توجد فجوة خطيرة بين الخلفية الاجتماعية الثقافية للنص الأصلي والنص الهدف سواء من مختلف درجات الثقافة أو ألوانها. كلما اتسعت الفجوة كلما زادت الصعوبة التي يواجهها المترجم. إذن، فإن ترجمة النص الذي يحتوي على خلفية اجتماعية وثقافية عالية جدا إلى لغة ذات قاعدة ثقافية منخفضة على سبيل المثال، ليس بوضوح وظيفة خفيفة ويحتاج إلى قدرة خاصة للمترجم.^{٢٨}

ب. مفهوم طريقة التمييز

١. تعريف طريقة التمييز

قال أحسين سخا محمد طريقة التمييز هو صياغة النظرية من ناحية النحوية والصرفية بطريقة السهولة والممتعة للتعليم حتى ان يجعل الطلاب وأي الشخص ليستطيع قراءة

²⁸ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, 2004, Yogyakarta, Tiara Wacana Yogya, Hal. ١٠٧،

القرآن وذكيا بترجمة القرآن والكتب التراث الإسلامي بسهولة في وقت قصير.²⁹

طريقة التمييز هو الطريقة المميزة على منهج التركيبي لترجمة القرآن وكتب العربية للناشئين.³⁰

طريقة التمييز هو من إحدى الطريقة التدريس بورقة لأعمال عن صياغة النظرية الأساسية في الناحية النحوية والصرفية.³¹

٢. رؤية طريقة التمييز ورسالتها

أ. رؤية طريقة التمييز

يساعد المسلم ماهر بترجمة القرآن

ب. رسالة طريقة التمييز

١. ليكون الطريقة التي يشعر الأطفال الاندونيسيين

والمبتدئين بسهولة.

٢. ليعدّ ملايين المعلمين.

²⁹ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, Tamyiz Publishing, Jakarta, 2011, hal ٥

³⁰ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal 26

³¹ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal 10

٣. ليكون كتاب الاوّل في تعلّم ترجمة معاني القرآن
وكتب العربية للناشئين.

٣. المبادئ العامة للتعلّم التمييز

يعتمد تعليم التمييز على المبادئ العامة للتعلّم الدماغ
اللغوى (علمت نفس ما أحضرت) علمت نفس ما
أحضرت تتكون من "علمت نفس" و "ما أحضرت".^{٣٢}
أ. علمت نفس

علمت نفس تتكون من:

١. اكتساب اللغة

يرى ديوي *Dewey, Jhon* أن الكلام لدى الطفل
يبدأ بالطبع مجرد أصوات وأنغام خالية من أي معنى أو
تعبير، أي أنها لا تحمل فكرة ما، وهذه الأصوات
ماهي إلا نوع من المنبهات، منها ما يؤثر تأثير المهدئ
للأعصاب، ومنها ما قد يزعج ويستفر، فلفظ (قبة)
يبقى خاليا من المعنى كأى صوت من أصوات لغة

³²Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 24

الهنود الحمر، فهو في ظاهر الأمر أشبه بالطمطمة الخالية من المعنى إلا إذا لفظ مقرونا بعمل قد اشترك فيه نفر من الناس. فلما تصطحب الأم الطفل إلى خارج دارها تضع شيئا فوق رأسه، وهي تقول له (قبعة)، ففي خروج الطفل مع أمه لذة له، ولا تخرج الأم مع طفلها خروجاً مادياً فحسب، بل إن كليهما يهتم في ذلك لأنهما يمتعان به معاً، فتكتسب كلمة (قبعة) لدى الطفل المعنى نفسه الذي تفهمه منه أمه باقترانها بمختلف العوامل التي تدخل في نشاطهما، وإذا ذاك تتحول الكلمة إلى رمز لنوع العمل الذي اقترنت به.^{٣٣}

ومراحل اكتساب اللغة كما يلي:

أ. مرحلة ما قبل اللغة

وهي التي تتضمن صرحة الميلاد، وهي صرحة لاتحمل أي دلالة شعورية أو انفعالية، بل تنتج عن

^{٣٣} محمود أحمد السيد، اللغة.. تدرسا واكتسابا، المملكة العربية السعودية، الرياض، ١٤٠٩، ص. ٢٨-٢٩

اندفاع الهواء إلى الرئتين مع أول عملية شهيق،
ليتطور هذا الصراخ ويعبر عن حالات انفعالية خلال
العام الأول من عمر الإنسان.

ب. مرحلة المناغة

وفيها يبدأ الرضيع التعبير عن قدرته على
الكلام، وتتم بصورة عشوائية من خلال إصدار
أصوات أولية لا إرادية، ويمكن اعتبارها نوع من
تدريب الجهاز الصوتي.

ج. مرحلة ظهور المفردات

يبدأ فيها الطفل بالتقليد والمحاكاة بعد العام
الأول، حيث يتزايد اهتمامه بأصوات المحيطين به،
ويسعى إلى تقليد و محاكاة أصواتهم دون إدراك
لمعاني هذه الأصوات.

د. مرحلة الكلمة الأول

لا يمكن تحديد فترة معينة ينطق عندها الطفل
أول كلمة صحيحة سليمة، فذلك يخضع لعوامل

مرتبطة بالأسرة، والمستوى الاجتماعي، والثقافي والاقتصادي والبيئة المحيطة.

هـ. مرحلة تكوين المفردات

غالبًا ما تبدأ بعد العام الأول وتزيد سرعة تعلم أسماء الأشياء حتى يصبح الطفل قادرًا على نطق كلمة يعلم مدلولها ومعناها.

و. مرحلة اللغة الذاتية

وفيها يكون الطفل قادرًا على ترديد الكلمات دون أن يقصد توجيهها إلى شخص ما.

ز. مرحلة اللغة الاجتماعية

وهي المرحلة التي يستخدم فيها الطفل الكلمات ذات الدلالة للتواصل مع المحيطين به، وهي نقطة انطلاق الإنسان لينمي اللغوية من خلال زيادة عدد الكلمات التي يخرتها في ذاكرته.

ح. مرحلة استعمال الجمل

تبدأ باستخدام كلمات مفردة، بحيث تغني الكلمة عن مضمون الجملة من خلال نوع من التجريد اللاإرادي، يتحرر فيه الطفل من القواعد اللغوية المختلفة، ويبقى عند مستوى الكلمة الملفوظة بدلالة، ثم تتطور هذه المرحلة فيبدأ الطفل في استخدام كلمتين أو أكثر لتكوين جمل في غالبها تكون جملاً غير مفيدة.

ط. مرحلة النمو اللغوي

وفيها ينمو استخدام الإنسان للكلمات على المستوى الكمي والكيفي، فيتسع المحتوى اللغوي لديه، وكذلك تتزايد قدرته على استخدام أدوات اللغة وأساليبها.^{٣٤}

^{٣٤} حسام الدين مصطفي، أسس وقواعد صنعة الترجمة، مكتبة المنارة الأزهرية، مصر، ٢٠١١، ص. ١٥.

٢. تعلّم اللغة

أمّا تعلم اللغة فمصطلح يشير إلى العملية الواعية التي يقوم بها الفرد عند تعلم اللغة على وجه التفصيل، الواعي بقواعد اللغة ومعرفتها والقدرة على التحدث عنها، ومن الأوصاف الأخرى التي تطلق على هذه العملية : التعليم الرسمي أو التعلّم الصريح. ويرى بعض الخبراء أن اكتساب اللغة عملية خاصة بالأطفال وأن تعلمها عملية خاصة بالكبار وأنهم إلى حد كبير، يلتقطون اللغة أى يكتسبونها، فهذه قدرة لا تختفى مع النضج.^{٣٥}

ويقرر الأستاذ (بلياييف *Belyayev*) من جامعة موسكو أن تعلّم اللغة هو تدريب يختلف عن تعلم أكثر الموضوعات المدرسية الأخرى، فهو ليس قضية اكتساب معلومات معينة، ولا مسألة استيعاب حقائق بعينها، ولا هو بناء معرفة في المواقف الأكاديمية أو العملية الفكرية. نعم هناك في دروس الجغرافيا والتاريخ والفيزياء وعلم

^{٣٥} رشدى أحمد الطعيمة و محمد السيد مناع، تدريس العربية في التعليم العام نظريات وتجارب، دار الفكرى العربي،

القاهرة، ٢٠٠١، ص. ٣٦

الحياة... الخ ما هو أكثر بكثير من مجرد استيعاب الحقائق في العقل الإنساني، غير أن المعلومات الملاحظة أو المدونة تؤلف الخامات الأساسية لهذه الموضوعات التي هي في الأساس موضوعات وصفية تتدرج من الوصف إلى تكوين الأفكار.^{٣٦}

ب. ما أحضرت

ما أحضرت هو بذل وسع المعلم لتحسين الإمكانيات الكاملة لدماغ الطلاب (السمع والابصار الأفتدة) التي يقوم بها المعلم والطلاب معا في عملية التعلّم. زوّد الله الإنسان الأعضاء (الجوارح) لها وظائف مختلفة ويكمل بعضها بعضا. لذلك، بالدماغ البشري:

١. السمع/الدماغ الأيمن

لتذكير أو لتحفيظ حتى يكون العارف (يفهم و

يمارس)

^{٣٦} محمد أحمد السيد، اللغة.. تدريسا واكتسابا، المملكة العربية السعودية، الرياض، ١٤٠٩، ص. ٢٠٤

٢. الابصار/ الدماغ الأيسر
 لتفكير أو لتحليل حتى يكون الفاهم (يفهم
 ويستطيع ان يجيب السؤال)
 ٣. الأفئدة/ القلوب/ الصدور/ العقل الباطن
 لشعور أو لإدراك حتى يكون الفاهم (يفهم ومن
 تلقاء نفسه)

ج. لدني

- لدني (ilate kudu muni) هو تقنية التعلم عن طريق
 تنشيط الدماغ الإنسان بأكمله على النحو الأمثل
 بصوت عال. ^{٣٧} عملية التعلم لدني هو:
 ١. التعرف (ييصرون بها)
 ٢. الإسهاب (يسمعون بها)
 ٣. التطبع /التأكيد (يفقهون بها / يعقلون بها)

³⁷ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 31

د. سنتوت

هو أسلوب التدريس من خلال توجيه الطلاب لتقليد ما يقوله الأستاذ، عن طريق تنشيط الدماغ بأكمله بطريقة سهلة وممتعة حتى يتمكن الطلاب من فهم، ويمكنهم أن يعيدوا إلى الآخرين، وفقا للمبدأ العام للتعلم الأساسي للمخ.^{٣٨}

ج. منهج التمييز

ينقسم طريقة التمييز على ثلاثة أقسام، منها التمييز الباب الاوّل (اللفظ و الكلمة)، التمييز الباب الثّاني (الاعراب و عنصر الكلام)، التمييز الباب الثّالث (جملة مفيدة).

١. اللفظ (الكلمة)

الكلام هو اللفظ المركّب المفيد بالوضع.^{٣٩}

³⁸ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 34

³⁹ ابي مستورد، التبيان في شرح الأجرومية، الجياري، مايو، ١٤٢٥، ص. ٣.

الكلام هو الجملة المفيدة معنى تاما مكتفيا بنفسه، مثل:
 فاز المتقون. من صدق نجح.^{٤٠}

الكلمة هي لفظ يدل على معنى مفرد. وهي ثلاثة أقسام:
 اسم، وفعل، وحرف.^{٤١}

اللفظ (الكلمة) هو الابداع المركب المفيد. وأقسام اللفظ
 (الكلمة) ثلاثة حرف واسم وفعل.^{٤٢}

أ. الحرف

الحرف هو كل كلمة ليس لها معنى إلا مع
 غيرها.^{٤٣}

الحرف هو ما يدل على معنى بواسطة غيره، نحو:
 هل، وفي، ولم.^{٤٤}

الحرف يعرف بحفظه^{٤٥}

١. حروف الجر (حرف مختص بالاسم)^{٤٦}

^{٤٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، دار الحديث، القاهرة، ٢٠٠٧، ص. ١٢

^{٤١} نفس المرجع، ص. ٩

^{٤٢} Abaza, Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning, hal. 4

^{٤٣} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، دار الثقافة الإسلامية، بيروت، بدون السنة، ص. ١٤٧

^{٤٤} السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٣٨، ص. ١٩

^{٤٥} Abaza, Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning, hal. 4

^{٤٦} مصطفى الغلاييني، ص. ١١

وحروف الجر كما يلي:

ب	في	الى	ب
Demi	Didalam	Kepada	Dengan
ت	عن	على	ك
Demi	Dari	Diatas	seperti
و	حتى	من	ل/ل
Demi	Sehingga	Dari	Untuk

٢. حروف العطف

العطف هو اتصال الكلمتان أو أكثر باستخدام الحروف العطف.^{٤٧}

وهذه الحروف تتوسط اسمين أو فعلين ويكون للاسم أو الفعل الذى يليها نفس حكم الاسم أو الفعل الذى يسبقها من حيث الإعراب.^{٤٨}

⁴⁷ Amin Fauzan Badri, *Al Iktisor Metode Singkat Dan Cepat Untuk Memahami Alqur'an & Kitab Kuning*, Menara Kudus, Kudus Jawa Tengah, 2005, hal. 54

^{٤٨} نفس المرجع، ص. ١٥١

و	ام	بل
Dan	Atau	Bahkan
او	امّا	حتّى
Atau	Adapun	Sehingga
ف	ثمّ	لكن
Maka	Kemudian	Akan tetapi

٣. حروف الشرط

أسلوب الشرط هو أسلوب يتألف من أداة شرط تربط بين جملتين الأولى شرط للثانية. وتسمى الأولى جملة الشرط والثانية جواب الشرط. حروف الشرط لا تجزم وهي: ^{٤٩}

اذ	امّا	لو
Apabila tau Jika	Jika tidak	Jika walaupun
اذا	أمّا	لولا
Apabila atau jika	Adapun	Mengapa tidak
اذن	لما	لوم
Apabila atau jika	Ketika	Mengapa tidak

^{٤٩} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، دار الثقافة الإسلامية، بيروت، بدون السنة، ص. ١٧٦-١٧٧

٤. حروف الاستفهام

أسلوب الاستفهام هو أسلوب يستعمل للاستفسار عن شيء ما. مثل: متى الامتحان؟. ولهذا الأسلوب أدوات تسمى أدوات الاستفهام. وكل استفهام يتطلب جوابا. أدوات الاستفهام نوعان:

- أ. حروف الاستفهام هما : هل والهمزة
 ب. أسماء الاستفهام هي: من، ما، متى، أين، كم، كيف، أيّ، لما، لماذا، ماذا.^{٥٠}

هل Apakah	متى Kapan	أين Dimana	أ Apakah
ماذا Apakah	كم Berapa	ما Apakah	الا Ingatlah
لما، لماذا Kenapa	كيف Bagaimana	من Siapakah	أيّ Siapakah ,manakah

^{٥٠} نفس المرجع، ص. ١٨٨-١٩٠

٥. حروف الظرف

المفعول فيه (ويسمى ظرفا) هو اسم ينتصب على تقدير "في" يذكر لبيان زمان الفعل او مكانه. والظرف ينقسم إلى قسمين وهو ظرف زمان و ظرف مكان. فظرف الزمان هو ما يدل على وقت وقع فيه الحدث نحو: سفرت ليلا. وظرف المكان هو ما يدل على وقع فيه الحدث نحو: وقفت تحت علم العلم.^{٥١}
وحروف الظرف كما يلي:^{٥٢}

حول Disekitar	وراء Dibelakang	قبل Sebelum
كلّ Setiap	خلف Dibelakang	بعد Sesudah
مع Beserta	فوق Diatas	غير Selain, bukan
عند Disisi	تحت Dibawah	دون Selain

^{٥١} مصطفى الغلاييني، ص. ٤٦٠.

^{٥٢} Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 3

بين	جانب	امام
Diantara	Disamping	Didepan

ب. الاسم

الاسم ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان:

كخالد وفرس وعصفور ودار وحنطة وماء.^{٥٣}

علامة الاسم وهي:

١. بالجر نحو المسلم في المسجد

٢. بالتثنية نحو محمدٌ رجلٌ كريم

٣. بالّ نحو الكتاب على المكتب

٤. النداء (يا، أيها، أيّتها) نحو يا رحمن يا رحيم

٥. مسند اليه (فاعل / مبتداء) نحو زيد في

الفصل / جاء زيد.^{٥٤}

وتصريف الاسم كما يلي^{٥٥}:

^{٥٣} مصطفى الغلاييني، ص. ٩.

⁵⁴ Amin Fauzan Badri, *Al Ikhtisar Metode Singkat Dan Cepat Untuk Memahami Alqur'an & Kitab Kuning*, Menara Kudus, Kudus Jawa Tengah, 2005, hal. ١١

⁵⁵ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 8

الضمائر	الرفع	النصب	الجرّ
هو	فاعلٌ	فاعلاً	فاعلٍ
هما	فاعِلانِ	فاعِلينِ	فاعِلينِ
هم	فاعِلونَ	فاعِلينَ	فاعِلينَ
هي	فاعِلةٌ	فاعِلةً	فاعِلةٍ
هما	فاعِلتانِ	فاعِلتَينِ	فاعِلتَينِ
هنّ	فاعِلاتٌ	فاعِلاتٍ	فاعِلاتٍ

ج. الفعل

الفعل عند (اللغويين) ما دل على الحدث. و عند (النحويين) ما يدل بنفسه على حدث مقترن و ضعا بأحد الأزمنة الثلاثة: الماضي، والحال، والمستقبل.^{٥٦}

وينقسم الفعل باعتبار الزمن إلى ماضٍ، ومضارع، وأمر.

^{٥٦} السيد احمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٤٣، ص. ١٤

١. فعل الماضي

فعل الماضي هو ما دل على حدث وقع في الزمان الذي قبل زمان التكلم، نحو كتب، ونعم، وبئس.

وأما علامات الفعل الماضي وتصريفه كما يلي^{٥٧}:

الماض		
أخيرا	الضمائر	التصريف
....	هو	فعل
ا	هما	فعلا
وا	هم	فعلوا
تْ	هي	فعلت
تَا	هما	فعلتا
نَ	هنّ	فعلن
تَ	انت	فعلت
تُمَا	انتما	فعلتما

⁵⁷ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal.9

فعلتم	انتم	تُمُّ
فعلت	انت	تِ
فعلتما	انتما	تُمَّا
فعلتنّ	انتن	تُننّ
فعلت	انا	تُ
فعلنا	نحن	نَا

٢. فعل المضارع

فعل المضارع هو ما يدل على حدث يقع في زمان التكلم أو بعده: كيقراً.^{٥٨}
 وعلامات الفعل المضارع وتصريفه كما يلي^{٥٩}:

المضارع				
أولاً	الضمائر	تصريف الرفع	تصريف النصب	تصريف الجزم
ي/ي	هو	يفعل	ان يفعل	لم يفعل
ي				

^{٥٨} السيد احمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٤٣، ص. ١٥

^{٥٩} Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 10

تَ / ثُ	هما	يفعلان	ان يفعلان	لم يفعلوا
أُ / هُم	هم	يفعلون	ان يفعلوا	لم يفعلوا
نَ / هِيَ	هي	تفعل	ان تفعل	لم تفعل
	هما	تفعلان	ان تفعلوا	لم تفعلوا
	هِنَّ	يفعلن	ان يفعلن	لم يفعلن
	انْتَ	تفعل	ان تفعل	لم تفعل
	انتما	تفعلان	ان تفعلوا	لم تفعلوا
	انتم	تفعلون	ان تفعلوا	لم تفعلوا
	انْتِ	تفعلين	ان تفعلين	لم تفعلين
	انتما	تفعلان	ان تفعلوا	لم تفعلوا
	انتن	تفعلن	ان تفعلن	لم تفعلن
	انا	افعل	ان افعل	لم افعل
	نحن	نفعل	ان نفعل	لم نفعل

٣. فعل الأمر

الأمر ما يطلب به حدوث شيء في

الاستقبال، نحو: اسمع، وهات، وتعال.^{٦٠}

وعلامات الفعل الأمر وتصريفه كما يلي:

الأمر		
أخيرا	الضمائر	التصريف
....	انتَ	إفعل
ا	انتما	إفعلوا
وا	انتم	إفعلوا
ي	انتِ	إفعلِي
ا	انتما	إفعلوا
نَ	انتنَّ	إفعلن

^{٦٠} السيد أحمد الهاشمي، ص. ١٦.

٢. الاعراب و عنصر الكلام

أ. الاعراب

الاعراب هو تغيير أحوال أواخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظاً أو تقديراً. و أنواع الإعراب أربعة : رفع، ونصب، وجرّ، وجزم. فالرفع والنصب يشتركان بين الاسم والفعل. والجرّ، أو الخفض يختص بالاسم. والجزم يختص بالفعل " فلا اسم مجزوم، ولا فعل مخفوض". والإعراب يشترك بين الأسماء والأفعال فقط. دون الحروف فلا يقع فيها إعراب قطعاً.^{٦١}

الاعراب حركة الاخرة من الاسم والمضارع وزوائدهما. الاصل في اعراب اللفظ رفع. فيتغير اعراب اللفظ:^{٦٢}

^{٦١} نفس المرجع، ص. ٢٣-٢٤

^{٦٢} Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 17

ب. عنصر الكلام

عنصر الكلام هو اللفظ المعرب بسبب العوامل أو بسبب تركيب عنصر الكلام. بسبب العوامل ينقسم إلى قسمين:

١. عوامل الاسم

عوامل الاسم ينقسم إلى ستة أقسام:

أ. ب جرّ مثل: ولا تأكلوا أموالكم بينكم بالباطل.

ب. يا نصب للمضاف مثل: ياموسى، يا إبراهيم.

ج. إلّا نصب للمستثناء مثل: فسجدوا إلّا إبليس

د. نصب للنكرة مثل: لا حول ولا قوة

هـ. انّ نصب رفع مثل: انّ الله عليّم بذات الصدور.

و. كان رفع نصب مثل: وكان الله غفوراً رحيماً

٢. عوامل المضارع

عوامل المضارع ينقسم إلى أربعة أقسام:

أ. ان ينصب مثل: ان يضرب مثلا ما بعوضة

فما فوقها

ب. لا تجزم مثل: ولا تقولوا لمن يقتل في سبيل

الله امواتا.

ج. لم يجزم مثل: علّم الانسان ما لم يعلم.

د. الشرط والجواب يجزم مثل: ومن يرد الله به

خييرا يوقفه في الدين.

وبسبب تركيب عنصر الكلام ينقسم إلى سبعة

أقسام:

١. جر مجرور مثل: كلوا من طيبات ما رزقناكم

٢. ظرف مظروف مثل: انا انزلنا في ليلة القدر

٣. اشارة مشار اليه مثل: تلك امة قد حلت

٤. موصول صلة مثل: الذين يؤمنون بالغيب.

٥. مضاف مضاف اليه مثل: واولئك اصحاب

النار هم فيها خالدون.

٦. موصوف صفة مثل: والله غنيّ حليم.

٧. عدد معدود مثل: المطلقات يتربصن

بانفسهن ثلاثة قروء

٣. جملة مفيدة

جملة مفيدة هي كل ما تتركب من كلمتين أو أكثر،

وأفاد معنى تاما. وتنقسم الجملة قسمين:

أ. جملة اسمية

جملة اسمية وهي التي تبدأ باسم أو بضمير مثل: العلم

نور - نحن مجاهدون.

ب. جملة فعلية

جملة فعلية وهي التي تبدأ بفعل مثل : حضر الرجل -

يكتب الطالب - ادرس. ٦٣

^{٦٣} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، دار الثقافة الإسلامية، بيروت، بدون السنة، ص. ١٩

جملة المفيدة هي كلام التام وبيّنات الكلام. كلام التام هو تركيب الكلمة التي تشتمل الشرط الأقل مثابة الجملة. كلام التام ينقسم إلى قسمين.

أ. جملة الابتدائية

جملة الابتدائية وهي تركيب الجملة التي تبدأ بالابتداء (الأصل في الابتداء ابتداء الجملة). جملة الابتدائية تتكون على الابتداء والخبر.^{٦٤} الابتداء هو الاسم المرفوع العارى عن العوامل اللفظية نحو زيد قائم.

والابتداء قسمان:

والخبر هو الاسم المرفوع المسند اليه. نحو قولك: زيد قائم، والزيدان قائمان، والزيدون قائمون.^{٦٥}

⁶⁴ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning* .hal.35

⁶⁵ محمد زين الدين رحمت اللاسمي، الفوائد الثمينة في ترجمة الاجرومية، مكتبة المنور سمارنج، كنافاع، ١٩٧٧، ص.

ب. جملة الفعلية

جملة الفعلية هي التي تبدأ بفعل وتكون مركبة من فعل وفاعل، أو من فعل ونائب فاعل. مثل: نجح هذا الطالب، حضرنا، يسرني أن تنجح.^{٦٦}

د. معجم الكوكبان

قال أحسين سخا محمد " معجم الكوكبان هو المعجم الخاص لإكمال التمييز. التمييز هو طريقة لفهم ترجمة القرآن وكتب التراث الإسلامي، وأما معجم الكوكبان فألف مخصصا فهو ليس مجرد المعجم للبحث عن ترجمة الكلمات في الايات القرآنية ولكنه أيضا ألف لتسهيل الطلاب وتيسيره في حفظ ترجمة القرآن، حتى تكون ترجمة القرآن سهلة لدى الطلاب لإكمال سهولة التمييز".^{٦٧}

يسمى هذا المعجم "كوكبان" على النصيحة وكلمة الشكر للدكتور جوهر مكمون من المعهد بيت التمييز في

^{٦٦} نفس المرجع، ص. ١٦٩

^{٦٧} Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 65

الرؤية البنائية المعهد التمييز للتربية الطلاب يصيرون الإمام الشافعي الصغير في هذه الدولة الأكثرون بالمسلمين. وبسبب هذا المعجم كوكبان فالرؤية البنائية المعهد واضحة.⁶⁸

كان في القرآن ٢٠٦٥ مفردات و ١٦٧٦ مشتقا و ٣٨٩ جامدا، وفي رواية امام الحفص المفردات الذي يكرفيه ٧٧٨٦٥ مرة، وكان تلك المفردات تكرر الفاظ القرآن ليسهل من الحفظ والترجمة. والتكرار كما يلي:

أ. تكرار الأحرف ٣٤,٤ %

ب. تكرار الأسماء ٣٧,٧ %

ج. تكرار الأفعال ٢٧,٩ %

والتكرار المفردات في القرآن كما يلي:

أ. ١٧٥ الأحرف بتكرار ٢٦٧٨٧ مرة

ب. ٣٨٩ الأسماء بتكرار ١٤٦٣٠ مرة

ج. ٢١٤ الأسماء والأفعال التي ترادف ت في معنى اللغة

الإندونيسية بتكرار حتى ١٠٣١٣ مرة

⁶⁸ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 66

د. والجملة ٩٣٩ مفردة من الأحرف و الأسماء والأفعال الذين بأكثر تتكرارهم حتى ٦٥٦٩٢٢ مرة أو ٨٤ % من القرآن أو ٢٥ أجزاء.

تكرار الأحرف مثل: إلى، على، من، في، عن، يا، الآ، لا، إن، أن، كأن، لكن، لعل، ليت، كان، ليس، ان، لن، اذن، كي، حتى، لم، لما، ول، فل، ان، من، ما، حيثما، مهما، يايها، يايئها، أو، أمّا، ثمّ، بل، لكن، سوف، ما، نعم، بئس، اذ، اذن وغير ذلك.

وتكرار الأسماء مثل: ابو، ابا، ج آباء، اجر ج اجور، ارض، اله ج آلهة، امر ج امور، اهل، آية ج آيات، بعض، مبين، جنة ج جنات، حق- حقا، ابداء، آثار، اثم - اثما، بأس- بأسا ج بأساء، بحر، بريء - بريئا، برّاء، برّ - ابرار، مبارك - مباركة، بشر- بشرا، بصير، تراب، توّاب، ثلاث- ثلاثة، ثمرج ثمرات، ثمن-ثمنا، ثواب- ثوابا، مثوى، جبل ج جبال، مجرمون- مجرمين، حجر ج حجار، حنيفا، محيط- محيطة، حيّا ج احياء حياة.⁶⁹

⁶⁹ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal.6

كلمة الاسم الذي قريب بين العربية والإندونيسية لفظا
ومعنا مثل:

آخر، آخرة، اذن، امة ج امم- امما، آمنون-آمنين،
إيمان، مؤمن، باطل، تاويل، حرام-حراما، حكم-حكما،
حكمة، دعاء، درجة-درجات، رحمة، رزق-رزقا، روح، زكاة،
مسجد ج مساجد، سحر، مسكين-مسكينا ج مساكين،
شفاعة، شكور-شكورا.⁷⁰
وتكرار الأفعال مثل: أتى- يأتى، أخذ- يأخذ، جعل-
يجعل، جاء-يجى، خرج- يخرج، بدأ-يبدأ، بدا-يبدو، بدل-
يبدل، تبع-يتبع، ترك-يترك، تلا-يتلو، تم-يتم، ثبت-يثبت،
جبي-يجبي، جحد-يجحد، حبّ-يحبّ، حبط-يحبط، خرّ-
يخرّ، خزي-يخزي، خسر-يخسر، دبر-يدبر، دخل-يدخل،
درى-يدرى، ذهب-يذهب، ذاق-يذوق، رص-يربص،
رجع-يرجع، زعم-يزعم، زاد-يزيد، سبق-يسبق، سخر-

⁷⁰ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal . 10

يسخر، سلك-يسلك، سكن- يسكن،سوي- يسوى، ساء-
يسوء، سار- يسير.^{٧١}

كلمة الفعل الذي قريب بين العربية والإندونيسية لفظا
ومعنا مثل: أذن - يأذن، أمن- يأمن، بخل- يبخل، برك -
يرك، تاب - يتوب، جمع-يجمع، جهد- يجهد، حرم - يحرم،
حقّ - يحق، حكم - يحكم، حلّ- يحلّ، رزق- يرزق، رضي-
يرضى، زكى- يزكى، سجد- يسجد، شكر- يشكر، صبر-
يصبر، صلا- يصلو، طلق- يطلق، طاع- يطوع، طاف-
يطوف.^{٧٢}

هـ. الدراسة السابقة

قبل أن يختار هذا الموضوع، قد وجد الباحث ما يتعلق
بهذا البحث من المباحث القدماء، كما يالى:

١. البحث الذى كتبه سيف الرحمن (١١٤٦٤) بعنوان "
تحليل الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

⁷¹ Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning* , hal. 12-14

⁷² Abaza, *Tamyiz Pintar Tarjamah Qur'an dan Kitab Kuning*, hal. 17

الإندونيسية لدى الطلاب بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية جفارا.

ونتائج البحث تدل على نوع أخطاء ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية جفارا ناحيتان وهي من ناحية اللغة وغير اللغة. وأن أسباب أخطاء ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الذي يوجهها الطلاب ينظر من نواحية اللغة وغير اللغة. الأخطاء من ناحية اللغة هي قلة اختيار مرادف المفردات، عدم مطابقة الجملة الفعلية، قلة استيعاب مفعول مطلق، عدم فهم تطبيق أن + فعل مضارع، عدم فهم استخدام الضمير، عدم معرفة الجنس عن الكلمة، عدم فهم الخبر المقدم والمبتداء المؤخر، عدم فهم استخدام حرف الجر، عدم فهم استخدام حرف العطف. المشاكل من ناحية غير اللغة هي عدم شجاعة الطلاب، اختلاف قدرة

الطلاب أو خلفية الطلاب، اختلاف الاجتماعية والثقافية.

٢. البحث الذى كتبه شمس الدين أنواري (١١٠٤٧٦)

بعنوان " دراسة تحليلية عن مشكلات ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب بمدرسة " التقوى " الثانوية الإسلامية فاهيسان كودوغ كروبوكن.

ونتائج البحث تدل على عملية تعليم ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب بمدرسة التقوى الثانوية الإسلامية فاهيسان كودوغ كروبوكن يستخدم طريقة الترجمة الحرفية أن العوامل المشكلات نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الذى يوجهها الطلاب ينظر من نواحية اللغة وغير اللغة. الأخطاء من ناحية اللغة هي قلة اختيار مرادف المفردات، عدم مطابقة الجملة الفعلية، قلة استيعاب مفعول مطلق، عدم فهم تطبيق أن + فعل مضارع، عدم فهم استخدام الضمير، عدم معرفة الجنس عن الكلمة، عدم فهم الخبر

المقدم والمبتداء المؤخر، عدم فهم استخدام حرف الجر، عدم فهم استخدام حرف العطف. المشاكل من ناحية غير اللغة هي عدم شجاعة الطلاب، اختلاف قدرة الطلاب او خلفية الطلاب، اختلاف الإجتماعية والثقافية .وأخذ الخطوات لحل ذلك المشكلات منها يحفظ المفردات، يستخدم معجم، تعلم القواعد اللغة العربية واستعمله، مداومة تدريب الطلاب على الترجمة، مداومة تشجيع الطلاب.

٣. البحث الذي معرفة النساء (١٣٤٢٠٠٥٩) بعنوان " تطبيق طريقة التمييز في فهم القواعد في الفصل الحادي عشر المدرسة بلس نور الرحمة العالية الإسلامية الكمال تمبكسري كابومين العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧.

ونتايج البحث تدل على تطبيق الأسلوب في عملية الفهم القواعد تمييز من الممارسة من الناحية النظرية مع النظام التحيات، بندااء الأسماء، ومراجعة

المواد، وتحديد موقف الجملة تتخللها نظرية، وتقسيم المهام والغطاء.

وأما الفرق بين الباحث والباحثين القديمين فيقع في الطريقة الجديدة فهي طريقة التمييز، ويركز الباحث على ترقية كفاءة الترجمة.

